**FIŞA DISCIPLINEI**

1. **Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1 Instituţia de învăţământ superior | Universitatea Creștină Partium |
| 1.2 Facultatea | Facultatea de Litere și Arte |
| 1.3 Departamentul | Departamentul de Limbă și Literatură |
| 1.4 Domeniul de studii | Limbă și literatură |
| 1.5 Ciclul de studii | Masterat |
| 1.6 Programul de studii/Calificarea | Traducere și interpretariat // Masterat în filologie |

**2. Date despre disciplină**

|  |  |
| --- | --- |
| 2.1. Denumireadisciplinei | **Traduceri literare (germană)** |
| 2.2 Titularul activităţilor de curs | Conf. Univ. dr. János Szabolcs |
| 2.3 Titularul activităţilor de seminar | Conf. Univ. dr. János Szabolcs |
| 2.4. Anul des studiu | I. |
| 2.5. Semestrul | 2 |
| 2.6. Tipul de evaluare | Examen |
| 2.7. Regimul disciplinei | Disciplină opțională |

**3. Timpul total estimat**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1 Număr de ore pe săptămână | 2 | din care3.2curs | 1 | 3.3 seminar/laborator | 1 |
| 3.4 Total ore din planul de învăţământ | 28 | din care3.5curs | 14 | 3.6 seminar/laborator | 14 |
| Distribuţia fondului de timp | | | | | ore |
| Studiul după manual, support de curs, bibliografie şi notiţe | | | | | 20 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate şi pe teren | | | | | 30 |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri | | | | | 20 |
| Tutoriat | | | | | - |
| Examinări | | | | | 2 |
| Alte activităţi… | | | | | - |
| **3.7 Total ore studiu individual** | | | | | 72 |
| **3.8 Total ore pe semestru** | | | | | 100 |
| **3.9 Numărul de credite** | | | | | 4 |

**4. Precondiţii** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1. de curriculum | Cunoștințe de bază în domeniul literaturii germane, dobândite pe parcursul studiilor BA. |
| 4.2. de competenţe | Cunoaşterea limbii germane la nivel avansat (B2, C1, C2) |

**5. Condiţii** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 5.1 de desfăşurare a cursului | Sală de curs, dotată cu laptop, videoproiector, materiale suport, legătură la internet, software adecvat, tablă |
| 5.2 de desfăşurare a seminarului/laboratorului | Sală de curs, dotată cu laptop, videoproiector, legătură la internet, software adecvat, tablă |

1. **Competenţe specifice acumulate**

|  |  |
| --- | --- |
| Competenţe  profesionale | C1. Aplicarea în mod adecvat a conceptelor din domeniu acumulate anterior cât şi a tehnicilor de traducere din limba maghiară în limba germană şi invers în domeniul textelor literare;  C2. Aplicarea în mod adecvat a dicţionarelor şi a TIC (tehnologiilor informatice şi de comunicare) în procesul de traducere.  C3. Utilizarea terminologiei de specialitate în ambele limbi |
| Competenţe  transversale | CT1.Utilizarea componentelor domeniului în deplină concordanţă cu etica profesională;  CT2. Relaţionarea în echipă; comunicarea interpersonal şi asumarea de roluri specifice;  CT3. Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activităţi de informare, prin proiecte în echipă şi prin participarea la programe instituţionale de dezvoltare personală şi profesională. |

1. **Obiectivele disciplinei** (reieşind din grila competenţelor specificeaccumulate)

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1. Obiectivul general al  disciplinei | OG1. Fixarea unor technici de traducere specifice prin traduceri literare;  OG2. Îmbunătăţirea capacităţii studenţilor de a opera cu noţiuni teoretice;  OG3. Dezvoltarea abilităţii de sintetizarea conceptelor fundamentale şi evaluarea critic a perspectivelor multiple aparţinând disciplinei. |
| 7.2. Obiectivele specifice | OS1. Dezvoltarea cunoştinţelor în ceea ce priveşte operaţiile de transformare lexicală (generalizare, diferenţiere şi concretizare, extindere explicativă, traducere antonimă, transformare totală, compensare prin traduceri literare;  OS2. Dezvoltarea cunoştinţelor în ceea ce priveşte operaţiile de transformare gramatricală (schimbări, transformări, inserări şi omiteri prin traduceri literare; |

1. **Conţinuturi**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **8.1. Curs** | **Metodedepredare** | **Observaţii** |
| Organisatorisches, Einführung: Definitionen und Begriffsbestimmung | Prelegere | 1 |
| Translationsverfahren auf lexikalischer Ebene Teil I. (Generalisierung und Spezifizierung) | Prelegere | 1 |
| Translationsverfahren auf lexikalischer Ebene Teil II. (Wortzusammenfassung und –aufteilung) | Prelegere | 1 |
| Translationsverfahren auf lexikalischer Ebene Teil III.  (Auslassung und Hinzufügung) | Prelegere | 1 |
| Translationsverfahren auf lexikalischer Ebene Teil IV.  (Austausch von Wörtern bzw. Begriffen und Antonymübersetzung) | Prelegere | 1 |
| Translationsverfahren auf lexikalischer Ebene Teil V.  (Ersetzung von Realia und Kompensierung) | Prelegere | 1 |
| Translationsverfahren auf grammatischer Ebene Teil I. | Prelegere | 1 |
| Translationsverfahren auf grammatischer Ebene Teil II. | Prelegere | 1 |
| Translationsverfahren auf grammatischer Ebene Teil III. | Prelegere | 1 |
| Translationsverfahren auf grammatischer Ebene Teil IV. | Prelegere | 1 |
| Translationsverfahren auf grammatischer Ebene Teil V. | Prelegere | 1 |
| Translationsverfahren auf grammatischer Ebene Teil VI. | Prelegere | 1 |
| Translationsverfahren auf grammatischer Ebene Teil VII. | Prelegere | 1 |
| Literaturspezifische Translationsverfahren | Prelegere | 1 |
| **8.2. Seminar** | **Metodedepredare** | **Observaţii** |
| 1. Organisatorisches: Begriffspuzzle | Discuţii, prezentare | 1 |
| 1. Prosatext 1. | Discuţii, prezentare referate | 1 |
| 1. Prosatext 2. | Discuţii, prezentare referate | 1 |
| 1. Prosatext 3. | Discuţii, prezentare referate | 1 |
| 1. Prosatext 4. | Discuţii, prezentare referate | 1 |
| 1. Gedichte und Lieder 1 | Discuţii, prezentare referate | 1 |
| 1. Gedichte und Lieder 2 | Discuţii, prezentare referate | 1 |
| 1. Gedichte und Lieder 3 | Discuţii, prezentare referate | 1 |
| 1. Gedichte und Lieder 4 | Discuţii, prezentare referate | 1 |
| 1. Theater und Drama 1 | Discuţii, prezentare referate | 1 |
| 1. Theater und Drama 2 | Discuţii, prezentare referate | 1 |
| 1. Theater und Drama 3 | Discuţii, prezentare referate | 1 |
| 1. Theater und Drama 4 | Discuţii, prezentare referate | 1 |
| 1. Projektarbeit | Discuţii, prezentare referate | 1 |

|  |
| --- |
| **BIBLIOGRAFIE**  **Primärliteratur:**  *Pflichtliteratur:*   * Busa Krisztina; János Szabolcs; Tamássy-Lénárt Orsolya: *A fordító mint kultúra- és irodalomközvetítő 1*. Cluj-Napoca–Oradea, Erdélyi Múzeum-Egyesület–Partium Kiadó, 2022 * Busa Krisztina; János Szabolcs; Tamássy-Lénárt Orsolya (ed.): *A fordító mint kultúra- és irodalomközvetítő 2*. Cluj-Napoca–Oradea, Erdélyi Múzeum-Egyesület/Partium Kiadó, 2024Greiner, Norbert: *Übersetzung und Literaturwissenschaft*. Narr studienbücher/G. Narr Verlag 2004 * Klaudy, Kinga / Salánki, Ágnes: *Német –magyar fordítástechnika A fordítás lexikája és grammatikája I.* Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó, 2009. * Klaudy, Kinga: *Nyelv és fordítás. Válogatott fordítástudományi tanulmányok*. Tinta Könyvkiadó: Budapest, 2007 * Szegedy-Maszák Mihály: *A megértés* módozatai: fordítás és hatástörténet. Akadémiai Kiadó Budapest, 2003 * Thome, Gisela; Giehl, Claudia; Gerzymisch-Arbogast, Heidrun (Hrsg.): *Kultur und Übersetzung - Methodologische Probleme des Kulturtransfers*. Tübingen: Narr (= Jahrbuch Übersetzen und Dolmetschen 2), 2001   *Empfohlene Literatur:*   * Nord, Chistiane: *Textanalyse und Übersetzen: theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*. Tübingen: Groos, 2009 * Csatár, Péter et. al.:*Übersetzungswerkstatt. Ein praxisorientiertes Übungsbuch*. HEFOP, 2006 (<http://gepeskonyv.btk.elte.hu/adatok/Germanisztika/118Csat%E1r/uebersetzungswerkstatt_szerk_vegl_2006.pdf>) |

**9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţilor profesionale şi angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

|  |
| --- |
| Conţinutul disciplinei este în concordanţă cu ceea ce se practică în alte centre universitare din ţară şi din străinătate. Pentru o mai bună adaptare la cerinţele pieţei muncii a conţinutului disciplinei s-au organizat discuţii şi întâlniri atât cu angajatorilor din mediul socio-cultural şi de afaceri. |

**10. Evaluare**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Tipactivitate | 10.1. Criterii de  evaluare | 10.2. Metode de evaluare | 10.3. Pondere din nota  finală |
| 10.4. Curs | * corectitudinea si completitudinea cunoştințelor; * coerenţa logică; * gradul de asimilare a limbajului de specialitate; * criterii ce vizează aspectele atitudinale: conştiinciozitatea, interesul pentru studiu individual. | examen scris | 50% |
| 10.5. Seminar | * capacitatea de a opera cu cunoştințele asimilate; * capacitatea de aplicare în practică; * criterii ce vizează aspectele atitudinale: conştiinciozitatea, interesul pentru studiu individual. | Referat | 50% |
| 10.6. Standard minim de performanţă:  Cunoaşterea elementelor fundamentale de teorie, prezentarea operaţiilor de transformare lexicală şi gramaticală prin traduceri literare; folosirea adecvată a terminologiei, aplicarea cunoştințelor teoretice pe parcursul traducerilor literare; Participarea la min. 70% din numărul total de cursuri, respectiv seminarii. Nerespectarea prezenței minime obligatorii se sancționează cu diminuarea notei finale cu 1 punct/absență pentru fiecare absență nemotivată peste limita admisă. | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Data completării | Semnătura titularului de curs  Conf. Univ. dr. János Szabolcs | Semnătura titularului de seminar  Conf. Univ. dr. János Szabolcs |
|  |  |  |
| Data avizării în departament |  | Semnătura directorului de departament:  Lect. Univ. dr. Antal-Fórizs Ioan James |